

RAPPORT DU PRESIDENT BERICHT DES PRÄSIDENTEN

TITRE: Interreg VI A Rhin supérieur : projet « Territoire de santé PAMINA Gesundheitsregion » - Marchés publics TITEL: Interreg VI A Oberrhein: Projekt « Territoire de santé PAMINA Gesundheitsregion » - öffentliche Ausschreibungen	N°04
	Réunion du 3 juin 2025 Sitzung vom 3. Juni 2025

1. Kontext

Das Interreg VI-Projekt „Territoire de Santé PAMINA Gesundheitsregion“ startete am 1. Januar 2025 und hat eine Laufzeit von 4 Jahren. Mit einem Budget von ca. 917.000 € und einer INTERREG-Kofinanzierung von 60% wird es vom EVTZ Eurodistrikt PAMINA getragen. Der offizielle Start des Projekts mit allen Partnern fand am 23. April 2025 in Lauterbourg statt.

Dieses Projekt sieht zwei externe Leistungen über 40.000 € ohne MwSt. vor, für die ein Käuferprofil erforderlich ist, das die Bekanntmachung der vergebenen Aufträge gewährleistet (Artikel R2132-2 des *Code de la Commande publique*):

1. Eine Dolmetscherleistung soll die Verständigung bei den oft fachlichen Austauschen sowohl in der Säule der Zusammenarbeit zwischen den Krankenhäusern als auch in der Säule der Zusammenarbeit im Bereich Prävention/Gesundheitsförderung sicherstellen.
2. Eine Expertenleistung zur Schulung und Sensibilisierung im Bereich Prävention/Gesundheitsförderung für die Mitarbeiter des öffentlichen Dienstes vor Ort.

Eine dritte Leistung ohne Verpflichtung zur Erstellung eines Käuferprofils ist die Leistung einer digitalen Lösung / digitalen Plattform, die an den Vernetzungsbedarf öffentlicher Krankenhäuser angepasst ist.

1. Contexte

Le projet Interreg VI « Territoire de santé PAMINA Gesundheitsregion » a démarré le 1^{er} janvier 2025 et dure 4 ans. Doté d'un budget de 917.000 € environ avec un cofinancement INTERREG de 60%, il est porté par le GECT Eurodistrict PAMINA. Le lancement officiel du projet avec l'ensemble des partenaires a eu lieu le 23 avril 2025 à Lauterbourg.

Ce projet prévoit deux prestations externes supérieures à 40.000 € HT, pour lesquelles un profil acheteur est nécessaire, assurant la publicité des marchés passés (Article R2132-2 du Code de la Commande publique) :

1. Une prestation d'interprétariat doit assurer la compréhension dans les échanges, souvent techniques, à la fois dans le pilier de coopération inter-hospitalière mais aussi dans le pilier de la coopération dans la prévention/ promotion de la santé.
2. Une prestation d'expertise de formation-sensibilisation en prévention/ promotion de la santé auprès des agents publics de proximité.

Une troisième prestation sans obligation de profil d'acheteur est la prestation de solution numérique / plate-forme numérique adaptée aux besoins de mise en réseau des hôpitaux publics.

Vor diesem Hintergrund ist es notwendig, eine öffentliche Ausschreibung im angepassten Verfahren (MAPA) mit einer Rahmenvereinbarung mit Auftragsscheinen für die Verdolmetschung (105.000 € inkl. MwSt. / 87.500 € ohne MwSt.) sowie zwei weitere öffentliche Ausschreibungen im angepassten Verfahren (MAPA) für die Expertenleistung Schulung-Sensibilisierung (49.258 € inkl. MwSt. / 41.048,33 € ohne MwSt.) sowie für eine digitale Lösung / digitale Plattform, die an den Vernetzungsbedarf der öffentlichen Krankenhäuser angepasst ist (29.500 € inkl. MwSt. / 24.583,33 € ohne MwSt.), zu realisieren.

2. Verfahren und Gegenstand der Ausschreibung der Verdolmetschung

Das verwendete Vergabeverfahren ist das einer Ausschreibung im angepassten Verfahren (MAPA) in Anwendung der Artikel L. 2123-1 und R. 2123-1 bis R. 2123-7 des *Code de la Commande Publique* (französisches Gesetz über die öffentliche Auftragsvergabe).

Der EVTZ Eurodistrikt PAMINA greift auf die Methode einer Rahmenvereinbarung mit Höchstbetrag gemäß Artikel L2125-1 1°, R. 2162-1 bis R. 2162-6, R. 2162-13 und R. 2162-14 des *Code de la commande publique* zurück. Auf dieser Basis werden Auftragscheine für die Leistungen erstellt.

Die Konsultation wird auf der Grundlage der folgenden Elemente durchgeführt:

- Das Lastenheft oder das Heft der besonderen technischen Klauseln (CCTP): Es definiert die zu erbringenden Leistungen;
- Das „*cahier des clauses administratives particulières*“ (besondere Verwaltungsklauseln, CCAP): Vertragsdokument, in dem alle rechtlichen und finanziellen Bestimmungen zusammengefasst sind;
- Die Verpflichtungserklärung: Dokument, mit dem sich das Unternehmen verpflichtet, die Bedingungen des Vertrags einzuhalten;
- Die Vergabeordnung (VO): enthält die Modalitäten des Vergabeverfahrens, die Kriterien für die Auswahl der Angebote und die Bedingungen für die Vergabe von Aufträgen;

Dans ce contexte, il est nécessaire de lancer un marché passé selon une procédure adaptée (MAPA) avec accord-cadre à bon de commande pour l'interprétariat (105.000€ TTC / 87.500 € HT) et deux marchés publics à procédure adaptée (MAPA), pour l'expertise formation-sensibilisation d'une part (49.258 € TTC / 41.048,33 € HT) et pour la solution numérique / plate-forme numérique adaptée aux besoins de mise en réseau des hôpitaux publics (29.500 € TTC / 24.583,33€ HT).

2. Procédure et objet du marché interprétariat

La procédure de passation utilisée est celle du marché passé selon une procédure adaptée (MAPA) en application des articles L. 2123-1 et R. 2123-1 à R. 2123-7 du Code de la Commande Publique.

Le GECT Eurodistrict PAMINA recourt à la technique de l'accord-cadre mono-attributaire avec maximum en application des articles L2125-1 1°, R. 2162-1 à R. 2162-6, R. 2162-13 et R. 2162-14 du Code de la commande publique. Il donnera lieu à l'émission de bons de commande.

La consultation est effectuée sur la base des éléments suivants :

- Le cahier des charges ou cahier des clauses techniques particulières (CCTP) : qui définit les prestations à réaliser ;
- Le cahier des clauses administratives particulières (CCAP) : document contractuel regroupant l'ensemble des stipulations d'ordre juridique et financières ;
- L'acte d'engagement : document par lequel l'entreprise s'engage à respecter les termes du marché ;
- Le Règlement de la consultation (RC) : qui précise les modalités de la procédure de passation, les critères de sélection des offres et les conditions de soumission ;

- Die Preisliste: Ein Dokument, in dem die Bewerber die Preise für ihre Leistungen detailliert aufführen.

3. Termin für die Einreichung der Angebote im Rahmen der Ausschreibung der Verdolmetschung

Der vorgeschlagene Termin für die Einreichung der Angebote im Rahmen der Ausschreibung der Verdolmetschung ist der 29. Juni 2025.

Abschließend bitte ich Sie, den folgenden Beschlussentwurf zu verabschieden:

Die Versammlung, auf Vorschlag des Vorsitzenden:

- *beschließt die Anwendung der öffentlichen Ausschreibung im angepassten Verfahren (MAPA) mit einer Rahmenvereinbarung mit Auftragsscheinen und Höchstbetrag zur Auswahl eines Dienstleisters im Rahmen der Ausschreibung der Verdolmetschung für das Interreg VI A Projekt „Territoire de santé PAMINA Gesundheitsregion“;*
- *legt den Höchstpreis für die Dolmetschleistungen, die Gegenstand des Auftrags sind, auf 87.500 € ohne Mehrwertsteuer (105.000 € inkl. MwSt.) fest,*
- *schlägt gemäß Artikel R2152-7 des Code de la Commande Publique vor, die folgenden Vergabekriterien für die Ausschreibung der Verdolmetschung festzulegen: finanzieller Vorschlag (40%) und technische Qualität des Angebots (60%);*
- *schlägt vor, die entsprechenden Mittel für die Ausschreibung in Linie 6228 zu verbuchen;*
- *überträgt dem Vorstand die Begleitung und Umsetzung der Ausschreibung zur Verdolmetschung;*
- *überträgt dem Vorstand die Begleitung und Umsetzung der beiden anderen im Rahmen des Interreg VI A Oberrhein Projekts „Territoire de santé PAMINA Gesundheitsregion“ vorgesehenen*

- Le bordereau des prix : document sur lequel les candidats détaillent les prix de leurs prestations.

3. Date de remise des offres dans le cadre du marché interprétariat

La date proposée de remise des offres dans le cadre du marché interprétariat est le 29 juin 2025.

En conclusion, je vous prie de bien vouloir adopter le projet de délibération suivant :

Sur proposition du Président, l'Assemblée :

- *décide d'appliquer un marché passé selon une procédure adaptée (MAPA) avec accord-cadre à bons de commande mono-attributaire avec maximum pour la sélection d'un prestataire dans le cadre du marché interprétariat pour le projet Interreg VI A « Territoire de santé PAMINA Gesundheitsregion » ;*
- *fixe le prix maximum pour les prestations d'interprétariat faisant l'objet du marché à 87.500 € HT (105.000€ TTC),*
- *propose, selon l'article R2152-7 du Code de la Commande Publique, de fixer les critères d'attribution du marché interprétariat suivants : Proposition financière (40%) et Qualité technique de l'offre (60%) ;*
- *propose d'imputer les crédits correspondants au marché interprétariat sur la ligne 6228 ;*
- *donne délégation au Bureau pour le suivi et la mise en œuvre du marché interprétariat ;*
- *donne délégation au Bureau pour le suivi et la mise en œuvre des deux autres marchés prévus dans le cadre du projet Interreg VI A Rhin supérieur « Territoire de santé PAMINA Gesundheitsregion », à savoir un mar-*

Ausschreibungen, namentlich die Ausschreibung für die Expertenleistung zur Schulung und Sensibilisierung sowie die Ausschreibung für eine digitale Lösung / digitale Plattform, die an den Vernetzungsbedarf öffentlicher Krankenhäuser angepasst ist;

- *ermächtigt den Präsidenten, alle Dokumente und Verträge bezüglich der drei Ausschreibungen im Rahmen des Interreg VI A Oberrhein Projektes „Territoire de santé PAMINA Gesundheitsregion“ zu unterzeichnen.*

ché d'expertise formation-sensibilisation et un marché pour la solution numérique / plate-forme numérique adaptée aux besoins de mise en réseau des hôpitaux publics ;

- *autorise le Président à signer tous les documents et contrats relatifs aux trois marchés dans le cadre du projet Interreg VI A Rhin supérieur «Territoire de santé PAMINA Gesundheitsregion ».*

Lauterbourg, le 26 mai 2025
Le Président | Der Präsident



Dietmar SEEFELDT